

外国語学研究科 中国言語文化学専攻（博士課程後期課程）

2024 年 10 月 12 日

科目名	受験番号：	採点欄
中国言語文化学	氏名：	

一 次の文章を日本語に訳しなさい。

(1) 語学関係

指示詞の基本機能有两个方面，一是单独用来指称话语中的某个确定的对象；二是在名词前面充当限定成分。前者是所谓“替代”，如“这是新发的工作服”。后者是所谓“指别”，如“那演员是奥斯卡得主”。无论是指别还是替代，都可以针对其所指对象用“哪个”来提问，如“哪个是新发的工作服？/哪个演员是奥斯卡得主？”。换句话说，指示词本身或者指示词与其后的名词一起，用于指称一个在说话人看来听说双方确知的对象。

世界上的各种语言几乎都有指示词，但是有冠词的语言并不是很多。很多语言里，用来指称一个确定对象的时候就是用指示词。过去我们对汉语的认识正是这样，一般语法书上都说汉语没有冠词。另一个方面的事实是，在一些有冠词的语言当中，冠词来源于虚化以后的指示词。由于指示词经常被用在名词前来指称确定的对象，久而久之，逐渐变成一种黏附性的前加限定成分。

（方梅 2018《浮现语法：基于汉语口语和书面语的研究》，商务印书馆：129.）

(2) 文学関係

黛玉方进入房时，只见两个人搀着一位鬓发如银的老母迎上来，黛玉便知是他外祖母。方欲拜见时，早被他外祖母一把搂入怀中，心肝儿肉叫着大哭起来。当下地下侍立之人，无不掩面涕泣，黛玉也哭个不住。一时众人慢慢解劝住了，黛玉方拜见了外祖母。——此即冷子兴所云之史氏太君，贾赦贾政之母也。当下贾母一一指与黛玉：“这是你大舅母；这是你二舅母；这是你先珠大哥的媳妇珠大嫂子。”黛玉一一拜见过。贾母又说：“请姑娘们来。今日远客才来，可以不必上学去了。”众人答应了一声，便去了两个。

（《红楼梦》第三回 贾雨村夤缘复旧职 林黛玉抛父进京都）より

二 次の文章の文体を変えずに中国語に訳しなさい。

漢字は組み合わせてこそ生きる

漢字はとても便利です。意味を表す文字で、大変便利なのですが、一個だけだと抽象的なんですよね。くっつけて二個になるとぐっと安定してきます。たとえば、「会」という字がありますね。これ、一個だとなんか落ちつかないでしょう。落ちつくよという人もいらっしゃると思いますが(笑)。これに、もうひとつ漢字が加わると、めちゃくちゃ安定するんです。たとえば「協会」、すごく安定するでしょう？それから「会社」。「茶会」「大会」「集会」「会合」などいっぱいあります。四字になると「学生集会」とか「決起集会」とか、ものすごく具体的に物事を表現できます。ということは、「会」という漢字は、一個だけではまだ確定してないんですね。そこに何か一個、あるいは二個、あるいは三個漢字を足すと、表現の幅が飛躍的に広がります。

いま、常用漢字は一九四五個あります。一個一個の漢字を見ているとなんか抽象的なんです、これを二個に組み合わせると何種類の概念が表現できるでしょうか。つまり二字熟語、一九四五字の常用漢字で二個組み合わせるとどれだけの概念が発生するかというのを、きのう計算しましたら、一九四五×一九四五＝三七八万三〇二五個でした。このように、漢字というのは、一つではぼんやりですが、それにいろんな漢字をくっつけることによって、ずばっ、ずばっ、ずばっ、意味を持ってくる大変便利な文字なんです。

もう一つだけ例を出しましょうか。たとえば子どもの「子」。これ一つでも、まあ、「子」だから「子」だろうという感じなんです、ここにたとえば「男」をつけると「男子」になりますね。何かが加わることによって、この字も生きるし、あの字も生きるという、そういう不思議な関係があるということ、ちょっと頭の隅に置いてください。

井上ひさし著『日本語教室』（2011）より抜粋

三 次の質問の中から1題を選んで、600字前後で述べなさい。

- 中国語の音韻変化について、“普通話”あるいは北京官話の音韻体系を念頭に置いて、知るところを述べなさい。
- 日本語の「雨が降る／雨が上がる・雨が止む」と中国語の“雨下起来了・下起雨来了／雨住了・雨停了”を対照し、両言語の共通性と食い違う部分について述べなさい。
- 中国の白話文学運動は、1917年に胡適が雑誌《新青年》に《文学改良芻議》を発表したことが契機となり、その後の五・四文化運動へと発展して行きます。1900年代初頭、中国における言文一致の状況、文学言語、共通語の普及などについて、知るところを述べなさい。

2025 年 2 月 15 日

科目名	受験番号：	採点欄
中国語	氏名：	

中国語の「補語」という文成分は、文法上や表現上極めて重要な働きをしている。日中両語間の翻訳の角度から、中国語から日本語へ翻訳する際に留意すべき点を 800 字前後で述べなさい。

2025 年 2 月 15 日

科目名	受験番号：	採点欄
中国言語文化学	氏名：	

一 次の文章の下線部を日本語に訳しなさい。

(1) 語学関係

“把字句”の兴起确实使汉语里SOV式的句子增加了很多，尤其在“把”字句产生的早期，“把”字后面的成分主要是动作的受事，“把”的提宾作用很明显。但随着“把”字句的发展，出现了大量去掉“把”字后仍然能成立的“把+S+V”句，“把”字后面也出现了动作的施事，如“偏又把凤丫头病了”、“把只煮熟的鸭子飞了”，越往后发展这类“把”字句越多。现代汉语中大量的“把”字句都是不能还原为“SVO”句的，不能看作是“SVO”句相对的“SOV”句。同时更为重要的是“把字句”是汉语里的一种特殊句式，“把字句”的使用是有限制的，典型的“把字句”有着特殊的表达作用，它并不是汉语最基本的句式，在实际运用中“把”字句的使用频率比SVO句要低得多，因此“把字句”所反映的词序也不能代表汉语最基本的词序。

(张赫著《汉语介词词组词序的历史演变》2002北京语言大学出版社より)

(2) 文学関係

那一日正当三月中浣，早饭后，宝玉携了一套《会真记》，走到沁芳闸桥边桃花底下一块石上坐着，展开《会真记》，从头细玩。正看到“落红成阵”，只见一阵风过，把树头上桃花吹下一大半来，落的满身满书满地皆是。宝玉要抖将下来，恐怕脚步践踏了，只得兜了那花瓣，来至池边，抖在池内。那花瓣浮在水面，飘飘荡荡，竟流出沁芳闸去了。回来只见地下还有许多。

宝玉正踟蹰间，只听背后有人说道：“你在这里作什么？”宝玉一回头，却是林黛玉来了，肩上担着花锄，锄上挂着花囊，手内拿着花帚。宝玉笑道：“好，好，来把这个花扫起来，撂在那水里。我才撂了好些在那里呢。”林黛玉道：“撂在水里不好。你看这里的水干净，只一流出去，有人家的地方脏的臭的混倒，仍旧把花遭塌了。那畸角上我有一个花冢，如今把他扫了，装在这绢袋里，拿土埋上，日久不过随土化了，岂不干净。”

(《红楼梦·第二十三回 西厢记妙词通戏语 牡丹亭艳曲警芳心》より)

二 次の文章を中国語に訳しなさい。

古代日本語の「～でなければ」という否定条件句、機能形態の複合構成体に始まり、中世期に一語化して以降、近代期まで、否定述部との共起をもって限定を表す機能語であったが、現代語では、近代期までと異なり、否定述部との関係を解消して、ある特性・特徴・様相について、前接名詞xに唯一的・特長的であることを叙述する体言を構成する形態となっている。否定極性を持ち、限定の意を表す構文を構成する機能語から、体言句構成の付属形態へという変化は、まさに、統語論と形態論の行き来を体現している。

現段階の観察の限り、「ならでは」は前接語を必須とする付属形態である。一方で、付属形態としての方向性がさらに進んだ接辞化「降格機能語化」と、まったく逆行する「自立語化」「機能語の内容語化」の兆しの双方が確認できた。

『語彙論と文法論をつなぐ：言語研究の拡がりを見据えて』

(斎藤倫明・修徳健編 東京：ひつじ書房，2022：249)

三 次の質問の中から1題を選んで、600字前後で述べなさい。

- 中国語の連読変調について、“普通话”の例を挙げるとともに、連読変調が起こる理由について、知るところを述べなさい。
- 日本語には間接受身文と呼ばれる受身文、例えば「雨に降られる・赤ん坊に泣かれる・怪我に泣かされる」などと中国語の被動文を対照し、両言語の共通性と食い違う部分について述べなさい。
- 1956年に当時の国務院総理であった周恩来より“国务院关于推广普通话的指示”が公表されました。新中国成立後において“普通话”の普及を行わなくてはならなかった状況について、知るところを述べなさい。

